



CLASSIQUES  
GARNIER

MONGE-STRAUSS (Marie-France), « Index nominum », *Traduire le Livre de Jonas. De Lefèvre d'Étapes à la version révisée de Genève (1530-1588)*, p. 677-680

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-07281-2.p.0677](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-07281-2.p.0677)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2020. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## INDEX NOMINUM<sup>1</sup>

- AMERBACH, Jean : 25  
ANDRÉ DE SAINT-VICTOR : 612  
ANEAU, Barthélemy : 29  
AUBIGNÉ, Agrippa d' : 63, 64, 274, 435, 623  
AUGUSTIN : 62, 324, 433, 554, 614  
AUTELS, Guillaume des : 29
- BACKUS, Irène : 85  
BARBIER-COURTEAU : 91, 94, 161, 169, 292, 385, 397, 398, 409, 413, 438, 453, 462, 470, 535, 585, 586, 607, 620  
BARTHÉLEMY, Dominique : 82, 95  
BARTHÉLEMY DE GRAVES : 35, 47  
BAY, Jacques de : 31, 35, 70, 94, 600, 603  
BEATUS RHENANUS : 25  
BÉDA, NOËL : 34  
BEDOUELLE, Guy : 29, 69, 608, 609, 612  
BELLAY, Joachim du : 29  
BEN ZIVI, Ehud : 51  
BENJAMIN, Walter : 23, 24  
BENOIST, René (RB) : 9, 14, 35, 53, 61, 70, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 156, 169, 600, 603, 604, 607, 608, 620  
BERGIER, Jean-François : 36  
BERQUIN, Louis : 34  
BÉRTRAM, Cornélius-Bonaventure : 96, 621  
BÈZE, Théodore de : 44, 84, 85, 96, 602, 621  
*Bible à l'Épée* : voir *Girard, Jean*
- BOCHET, Marc : 61  
BOGAERT, Pierre-Maurice : 26, 27, 31, 34, 35, 69, 71, 72, 74, 75, 80, 88, 90, 91, 95, 96, 566, 603, 605, 608  
BOMBERG, Daniel : 26, 75, 467, 615, 622  
BOTTÉRO, Jean : 22  
BOUDOU, Bénédicte : 85  
BUDÉ, Guillaume : 25, 27, 28  
BUISSON, Ferdinand : 63, 83, 86
- CALVIN, Jean (JC) : 9, 34, 37, 39, 46, 52, 60, 61, 70, 73, 74, 75, 77, 78, 79, 83, 85, 86, 89, 93, 94, 99, 118, 253, 285, 325, 348, 359, 380, 381, 435, 438, 457, 465, 466, 471, 472, 600, 601, 602, 605, 607, 619, 621, 622  
CAPITON, Wolfgang Fabricius : 25, 74, 613, 614, 618, 619  
CARRIÈRE, Victor : 72  
CASTELLION, Sébastien (SC) : 9, 14, 22, 30, 32, 34, 42, 43, 44, 47, 63, 70, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 91, 94, 97, 99, 100, 137, 188, 191, 600, 601, 602, 604, 605, 606, 607, 620, 633  
CERVANTÈS, MIGUEL DE : 14  
CHAMBERS, Bettye T. : 36, 67, 68, 69, 74, 80, 88, 91, 96, 585  
CHOURAQUI, André : 24, 55, 250, 412  
CISNEROS, cardinal Jimenez de : 27  
COLOMB, Christophe : 616  
COOPER, Alan : 51

1 (*Hors corpus.*) *Auteurs du corpus* : les renvois sont indiqués pour l'Introduction, la première partie, « Examiner les traductions françaises du *Livre de Jonas* », et la Conclusion. Il n'était pas pertinent de les référencer dans les deuxième et troisième parties (analyse et commentaires), étant donné la fréquence de leurs occurrences dans ces pages ; une exception a été faite pour Calvin dont on a systématiquement signalé les *Leçons sur le prophète Jonas*.

- CRESPIN, JEAN : 79, 82, 585, 607  
 CRETIN, Guillaume : 22  
  
 DAHAN, Gilbert : 611, 624  
 DANÈS, Pierre : 27  
 DELAVEAU, Martine : 69, 89, 93  
 DELVILLE, Jean-Pierre : 32  
 DOLET, Étienne : 29  
 DONY, Jean-Claude : 75  
 DUROZOY, Anne-Sophie : 61, 324  
 DUVAL, Yves-Marie : 59, 247, 381, 413, 433, 434, 462, 471, 633  
  
 ÉLIE DEL MEDIGO : 612  
 ENGAMMARE, Max : 63, 78, 79, 86, 612, 619, 620  
 ÉRASME : 25, 27, 29, 31, 32, 33, 34, 48, 606, 612, 613, 614, 617, 619, 620, 622, 623  
 ESTIENNE II (EST) : 9, 70, 85, 87, 88, 89, 93, 94, 143, 147, 566, 600, 605, 607, 623  
 ESTIENNE, François (FE) : 9, 70, 93, 94, 164, 600, 607  
 ESTIENNE, Henri : 85, 93, 566, 623  
 ESTIENNE, Robert (RE) : 9, 26, 29, 32, 33, 34, 46, 70, 75, 78, 79, 82, 85, 87, 88, 89, 91, 93, 94, 100, 130, 140, 143, 188, 600, 601, 602, 603, 605, 609, 615, 620, 633  
  
 FAESSLER, Marc : 621  
 FAGIUS, Paul : 620, 622  
 FAREL, Guillaume : 26, 34, 37, 74, 75, 619  
 FEBVRE, Lucien : 25, 26  
 FERRER, Véronique : 30, 63, 75  
 FELICIANO, Felice : 25  
 FICIN, Marsile : 26, 612  
 FINÉ, Oronce : 27  
 FLAVIUS JOSÈPHE : 43, 57, 84, 85, 141, 263, 466, 467, 469, 470, 472, 474, 620  
 FRANÇOIS I<sup>er</sup> : 26, 27, 33, 34, 45  
 FREUBEN, Jean : 25  
 FRY, Caroline : 433  
 GADOFFRE, Gilbert : 27, 28  
  
 GIBERT, Pierre : 69, 83  
 GILMONT, Jean-François : voir *Bogaert, Pierre-Maurice*  
 GILLES de VITERBE : 616, 622  
 GIRARD, Jean (JG) : 9, 34, 70, 76, 77, 78, 99, 113, 118, 600  
 GIROT, Jean-Eudes : 90  
 GODIN, André : 613, 614, 617, 623  
 GOMEZ-GÉRAUD, Marie-Christine : 32, 63, 75, 83, 85, 86, 191, 301, 477, 480, 555, 577, 580, 601  
 GOURMONT, GILLES DE : 26  
 GUEUNIER, Nicole : 32, 34, 83, 191, 544, 555  
 GUIDACERIUS, Agathias : 27  
 GUILLAUME, Philippe : 51, 461  
 GUYARD DES MOULINS : 31, 84, 437  
  
 HAES, Franz de : 51, 58  
 HARL, Marguerite : 53, 247, 273, 274, 278, 323, 348, 381, 439  
 HENTEN (HENTENIUS), Jean : 35, 70, 80, 94, 435, 468, 487, 633  
 HÉRODOTE : 85, 323, 465  
 HIGMAN, Francis : 90, 92, 93  
 HILLARD, Denise : voir *Delaveau, Martine*  
 HUGUES DE SAINT-VICTOR : 612  
  
 IBN EZRA : 278, 335, 341, 435, 457, 615  
  
 JEAN DE RÉLY : 31, 437  
 JÉRÔME : 19, 21, 31, 32, 33, 34, 37, 45, 47, 48, 59, 62, 71, 72, 81, 88, 96, 99, 162, 188, 190, 247, 253, 271, 273, 279, 283, 288, 290, 300, 323, 324, 331, 332, 348, 353, 356, 365, 380, 384, 395, 404, 413, 433, 434, 435, 436, 457, 461, 462, 463, 465, 467, 469, 470, 471, 472, 473, 475, 480, 481, 487, 488, 553, 554, 560, 571, 592, 602, 603, 604, 608, 609, 614, 645  
  
 KIMCHI, David : 32, 278, 280, 288, 323, 330, 332, 341, 348, 350, 360, 368, 378, 394, 404, 445, 457, 462, 615  
 KELLER, Bernard : 622

- KESSLER-MESGUICH, Sophie : 32, 476, 612, 613  
 KNAUF, Ernst Axel : 55  
 KRUMENACKER, Yves : 88  
  
 LABOURT, Jérôme : 471, 472  
 LARBAUD, Valéry : 21, 609  
 LARBEN, François de : 41, 42, 47, 48, 80, 81, 88, 128, 129, 463  
 LASCARIS, Jean : 27  
 LATOMUS, Barthélemy : 27  
 LAURENT DE NORMANDIE : 93  
 LEFÈVRE D'ÉTAPLES, Jacques (LdÉ) : 13, 19, 26, 29, 31, 33, 34, 35, 36, 37, 39, 46, 48, 67, 70, 71, 72, 74, 75, 80, 81, 100, 101, 128, 188, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607  
 LEIBOVICI, Sarah : 615  
 LEMAITRE, Nicole : 26  
 LEMPEREUR, Martin : 33, 36, 101  
 LEO JUD : 32, 64, 247, 273, 365, 486, 487, 633  
 LÉON X, pape : 27, 612  
 LEUZE, Nicolas de (NdL) : 9, 14, 35, 41, 42, 44, 46, 47, 61, 70, 80, 124, 188, 603, 608  
 LÉVITA, Élie : 39, 468, 612, 615, 616, 617, 620, 622, 624  
 LICHTERT, Claude : 55, 56, 57, 332  
 LUTHER, Martin : 33, 34, 60, 75, 274, 360, 435, 436, 471, 622  
  
 MANETTI, Gianozzo : 612  
 MANUCE, Alde : 25, 26  
 MARBEUF, Pierre de : 22  
 MARGOLIN, Jean-Claude : 613, 619  
 MARGUERITE DE NAVARRE : 26, 27, 33, 34, 616  
 MARKISH, Simon : 613  
 MARTIN, Henri-Jean : voir *Febvre, Lucien*  
 MATTHIEU ADRIANUS : 613  
 MAXIMILIEN, empereur : 613, 617  
 MEIGRET, Louis : 29  
 MELANCHTON, Philippe : 622  
 MÉNAGER, Daniel : 85, 617  
 MESCHONNIC, Henri : 250, 352, 412  
 MESSER LÉON : 612  
 MILLET, Olivier : 30, 48, 62, 63, 75, 85, 555, 599, 600, 621, 623  
 MONFERRAN, Jean-Charles : 28  
 MONGE-STRAUSS, Marie-France : 30, 331, 580, 613  
 MONTAIGNE, Michel de : 86, 535, 601, 606, 616  
 MORA, Vincent : 55, 57  
 MORISI GUERRI, Anna : 617  
 MUNSTER, Sébastien : 32, 77, 247, 435, 486, 615, 621, 622, 633  
  
 NICOLAS DE LYRE : 608, 612, 614  
 NODET, Étienne : 57, 470  
 NORTON Glyn P. : 29, 191  
  
 OLIVÉTAN, Pierre Robert (PRO) : 13, 34, 37, 38, 39, 40, 48, 70, 73, 74, 75, 77, 100, 107, 601, 602, 603, 604, 605, 607, 609, 615, 618, 619  
  
 PACIOLI, Luca : 25  
 PAGNINI, SANTE : 27, 32, 75, 82, 96, 247, 284, 288, 332, 358, 365, 435, 437, 468, 486, 487, 603, 613, 615, 617, 633  
 PALSgrave, John : 29  
 PASTEURS ET PROFESSEURS DE GENÈVE (PPG) : 9, 19, 31, 34, 44, 48, 64, 69, 70, 95, 96, 177, 600, 602, 604, 605, 607, 629, 631  
 PARADIS, Paul : 27, 616  
 PASQUIER, Émile : 89  
 PELLETIER, Anne-Marie : 50  
 PELLICAN, Conrad : 25, 619, 620  
 PERROT, Alain : 52  
 PFEFFERKORN, Johannes : 617  
 PHILON D'ALEXANDRIE : 620  
 PIC DE LA MIRANDOLE, Jean : 26, 612, 613  
 PLANTIN, Christophe : 31, 35, 48, 61, 70, 91, 93, 94, 95, 170, 600, 603, 604, 607, 608, 620  
 POSTEL, Guillaume : 85, 613, 622  
  
 RACHI : 26, 278, 288, 330, 331, 336, 365, 374, 394, 404, 412, 413, 445,

- 457, 462, 469, 472, 482, 534, 608,  
614, 615, 620
- REICHELBERG, Ruth : 23, 275, 616
- RENOUARD, Antoine Auguste : 94
- REUCHLIN, Johannes : 25, 467, 613, 614,  
617, 622
- REYNIER, Chantal : 253, 274
- RICIUS Paul : 613
- RONDELET, Guillaume : 324, 325
- ROUSSEL, Bernard : 29, 39, 69, 73, 74, 75,  
91, 553, 585, 589, 599, 608, 611, 615,  
616, 618, 619, 620, 621, 623
- ROUSSEL, Gérard : 26, 74
- SAINT EXUPÉRY, Antoine de : 551, 624
- SALIOT, Natacha : 60, 61
- SCHERMAN, Nosson : voir *Yona*
- SCHOLEM, Gershom : 50, 51, 57, 58
- SCHWARZFUSCH, Lyse : 27, 78
- SEBILLET, Thomas : 29, 531
- SERVET, Michel : 86, 607
- SEYSSEL, Claude de : 28
- SIMON, Richard : 31, 69, 75, 83, 88, 92,  
96, 470
- SKA, Jean-Louis : 57
- SKUPIEN-DEKENS, Carine : 30, 42, 83,  
191, 555, 577
- SONNET, Jean-Pierre : 57
- STEINER, Georges : 22
- STERN, Selma : 617
- SYLVIUS, Jacobus : 29, 40
- SZAPIRO, Élie : 26, 616
- TORY, Geoffroy : 25, 29, 536
- TOURNES, Jean de (JdT) : 70, 81, 88, 91,  
150, 600, 605
- TOUSSAIN, Jacques : 27
- TRESMONTANT, Claude : 53, 54
- TYNDALE, William : 38
- VALLA, Lorenzo : 24, 612
- VATABLE, François : 26, 27, 32, 33, 75, 82,  
288, 476, 602, 615, 620, 621
- VIGÈRE, Blaise de : 613
- WÉNIN, André : 55, 56, 57
- WEIL, Gérard E. : 612, 622
- YONA* : 50, 52, 58, 59, 60, 259, 272, 274,  
286, 300, 322, 350, 354, 360, 365,  
368, 383, 413, 445, 482, 587, 609
- YOHANN ALEMANO : 612
- YOSSEL DE ROSHEIM : 614, 617, 618, 622
- ZLOVOWITZ, Meir : voir *Yona*
- ZWEIG, Stefan : 83, 616